

Санкт-Петербургский государственный университет

Цзун Муяо

Выпускная квалификационная работа

Сравнение английской и китайской звукоподражательной лексики

(на материале романа S. M. Kidd «The secret life of bees»

и его перевода на китайский язык)

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент, кафедра

иностранных языков и

лингводидактики,

Лавицкая Юлия Валерьевна

Рецензент:

к.фил.н., доцент, кафедра

немецкой филологии,

Жилёк Сергей Александрович

Санкт-Петербург

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	5
1.1. Языковая природа звукоподражания.....	5
1.2. Лингвистические особенности звукоподражательных слов в английском языке.....	8
1.3. Специфика звукоподражательной лексики в китайском языке.....	12
1.4. Особенности перевода звукоподражательной лексики на китайский язык.....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	21
ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. М. КИДД «ТАЙНАЯ ЖИЗНЬ ПЧЁЛ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК.....	22
2.1. Особенности английской звукоподражательной лексики в романе С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл»	22
2.2. Фонетический анализ звукоподражательной лексики в переводе романа на китайский язык.....	25
2.3. Особенности передачи звукоподражания в оригинале романа и его переводе.....	33
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	38
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	41
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	46
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	57

ВВЕДЕНИЕ

Звукоподражания представляют собой вербальную форму звуков природы и предметов, окружающих человека. Из-за особенностей языковой структуры и образа мышления, звукоподражания в английском и китайском языках характеризуются наличием сходств и различий. Это приводит к тому, что в процессе перевода переводчик сталкивается с проблемой поиска нужного эквивалента. Понимание различий в ономастике двух языков, а также особенностей перевода данной лексики, будет способствовать созданию более качественных и доступных для понимания конечного читателя переводческих интерпретаций произведений литературы.

Актуальность темы исследования обосновывается тем, что сравнительный анализ звукоподражаний, использованных в оригинальном тексте романа С. М. Кидд и его переводе на китайский язык позволяет внести вклад в изучение особенностей звукоподражаний и специфики их перевода с английского на китайский язык.

Цель работы – выявление особенностей ономастике в английском и китайском языках на материале романа С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл».

В соответствии с целью, в работе были поставлены следующие **задачи**:

- 1) дать характеристику понятию «звукоподражание»;
- 2) определить особенности звукоподражательных слов в английском и китайском языках;
- 3) проанализировать классы звукоподражательных слов в английском и китайском языках;
- 4) изучить сходства и различия передачи звукоподражания в романе С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл» и его переводе на китайский язык и выявить, насколько универсальны звукоподражания неродственных языков.

Объектом исследования является роман С.М. Кидд «Тайная жизнь пчел» и его перевод на китайский язык.

В качестве **предмета исследования** выступают звукоподражания в исследуемом литературном произведении и его переводе.

Материалом исследования выступили английские и китайские звукоподражания, которые были отобраны методом сплошной выборки из оригинального текста романа С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл» и его перевода на китайский язык. Объем выборки составил 101 звукоподражаний на английском языке и 56 звукоподражаний на китайском языке.

Методы исследования, используемые в работе, включают общенаучные, представленные анализом литературы, классификационным методом, а также специальные методы, в том числе количественный и качественный анализ.

Структура работы включает введение, основную часть, состоящую из двух глав, заключение, список использованной литературы, список словарей, список источников, список сокращений и приложение. В первой главе рассмотрены теоретические аспекты изучения звукоподражаний в английском и китайском языках. Во второй главе представлены результаты сравнительного анализа звукоподражательной лексики на материале романа С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл» и его перевода на китайский язык.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Языковая природа звукоподражания

Звукоподражательная лексика присутствует во всех языковых системах. В языкознании встречаются сразу несколько терминов, связанных с звукоподражательной лексикой, включающих звукоподражание, ономотопея и парехез. Из них наиболее распространенными в научном обороте являются ономотопея и звукоподражание. Все они являются синонимами и обозначают одно и то же языковое явление, в котором проявляется связь звука и лексического значения.

В настоящее время известны разные подходы к определению сущности понятия «звукоподражание» (ономатоп), некоторые из которых рассмотрим ниже.

В лингвистическом энциклопедическом словаре под звукоподражанием понимается «закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом). Звукоподражание также определяют как условную имитацию звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка» [Лингвистический энциклопедический словарь: эл. ресурс].

Звукоподражательная лексика является компонентом более крупного языкового образования – звукоизобразительной системы. По мнению С.В. Воронина, звукоизобразительная система представляет собой множество элементов разных уровней архисистемы языка, которые обладают системообразующим свойством, определяющим возможность установления мотивированной связи между звучанием и мотивом номинации, упорядоченных по совокупности отношений строения, функционирования, порождения, развития и преобразования [Воронин, 1998: 193].

М.А. Дрога и др. отмечают, что звукоподражания – это особый класс слов, отличный от междометий, для которого характерно языковое воспроизведение звуковокругающего мира, активность перехода в другие части речи, наличие разного по количеству набора звуков, отличие от междометий, способность образовывать глаголы и существительные. Кроме того, звукоподражания различаются в разных языках, что обусловлено национально-культурной спецификой [Дрога, Юрченко, 2020: 72].

И.А. Нагорный и Ван Синсинь в своей статье отмечают, что звукоподражания являются незначительной частью речи, для которой свойственная морфологическая нечленность и отсутствие форм словоизменения, служащая для имитации (подражания) звукам живой и неживой природы, и тем самым создающая представление о процессах, признаках и предметах реального мира [Нагорный, Ван, 2014: 13].

Н.И. Шевцова под звукоподражанием понимает «слова, звуковая форма которых имитирует те или иные звуки окружающей нас действительности, а значение основано на соответствующей ассоциации» [Шевцова, 2008: 133].

Изучая теоретические аспекты звукоподражательной лексики, важно также уделить особое внимание общим подходам к ее классификации. А.С. Аскари отмечает, что звукоподражание является членораздельным подражанием звукам, процессам, движениям, а также световым, цветовым, статическим и иным явлениям и качествам окружающей действительности с помощью звуков. Исследователь выделяет два класса звукоподражательной лексики:

- 1) звуковыражения (мотивированность которых обусловлена подражанием звуку);
- 2) звукоизображения (мотивированность которого обусловлена подражанием образу) [Аскари, 2017].

С.В. Ворониным подробно рассмотрена классификация звучаний, на основе которой исследователем была выработана объективная фоносемантическая классификация ономапов. Было установлено три

класса звучаний, включающих «удар», «неудар», «серия ударов (диссонанс)», которые могут быть поделены на девять типов звучаний:

1) удар:

а) удар;

2) неудар:

а) тоновый: тоновый неудар;

б) шумовой: чисто шумовой неудар, тоно-шумовой неудар;

3) диссонанс:

а) квазиудар;

б) «чистый» диссонанс;

в) квазинеудар:

– тоновый (тоновый квазинеудар);

– шумовой (чисто шумовой и тоно-шумовой) [Воронин, 1998: 41-42].

Данные типы звучаний имеют разную психоакустическую структуру. Например, в случае тоношумового неудара, квазиудара, тонового квазинеудара, чисто шумового квазинеудара, тоношумового квазинеудара структура является психоакустически простой, но акустически сложной. В. Воронин отмечает, что при рассмотрении ономастиков важным является выделение фонетических и лексических особенностей на каждом из психоакустических уровней, которых пять – высота, громкость, время, регулярность, диссонантность.

Таким образом, звукоподражание в лингвистике является особым классом слов, звуковая форма которых имитирует звуки окружающего мира – как живой, так и неживой природы, отражая связь между фонемами слова и его семантикой. В настоящее время существуют разные подходы к классификации звукоподражательной лексики. Среди них универсальным считается подход, предложенный С.В. Ворониным, согласно которому классификация осуществляется по фоносемантическому признаку на три основные класса – удары, неудары и диссонансы, в свою очередь

подразделяющиеся на девять типов звукоподражаний. В каждом языке классификация звукоподражаний будет характеризоваться собственной спецификой, которая связана с особенностями конкретной языковой системы. Далее мы более подробно рассмотрим специфику звукоподражаний в английском языке и их классификацию.

1.2. Лингвистические особенности звукоподражательных слов в английском языке

Языковое явление ономотопеи характерно для всех языков, в том числе для английского. Звукоподражания в английском языке выступили объектом исследования в работах многих авторов, притягивая к себе внимание по причинам распространенности в английском языке звукоподражаний, состоящих из одного корня, свободного их перехода из одной части речи в другую (например, *ding-dong* (v) (*звенеть*) и *ding-dong*(n) (*звон*)), а также свойственной им редупликации и чередованию звуков (например, *razzle-dazzle* – *суматоха*).

С.В. Ворониным была представлена фоносематическая классификация английских звукоподражаний, согласно которой выделяется 18 типов денотатов – девять типов звучаний и девять типов сочетаний звуков [Воронин, 1998: 47].

Звучания включают три класса – инстанты (удары), континуанты (неудары) и фреквентативы (диссонансы) и два гиперкласса – инстанты-континуанты и фреквентативы квазиинстанты-континуанты.

1. Инстанты относятся к ударам, иными словами, они обозначают мгновенный шум или тон, который воспринимается человеком как акустический удар. В английском языке выделяются структурные типы виды инстант: без SON (SONORANT- сонорный) и с SON.

Инстанты без SON обозначают стук, щелканье, хлопанье, шлепанье, бульканье и другие отрывистые тоны. Гласный в их корне краткий,

интенсивный (если звучание громкое), или неинтенсивный (если звучание менее громкое). Например, *tap* – стучать, *pop* – ударять с хлопком.

Инстанты с SON обозначают стук, щелканье, бульканье. Выделяются два подвида этих инстант. Первый подтип с SON^{NAS DENT} обозначает стук и щелканье, особенно при кусании, со свободным прохождением воздуха через носовую полость. В связи с этим, в них присутствует носовой звук /n/. К таким инстантам относятся звукоподражания *knock* – сильно ударять, *snap* – откусить, цапнуть. Второй подтип инстанты с SON^{LAT} включают ономатопы с щелкающей артикуляцией, в составе которых важной составляющей является l-образный латеральный элемент, например, *clap* – хлопок, а также ономатопы с булькающей артикуляцией, например, *blob* – пузыриться.

2. Континуанты обозначают неудары. По звучанию они характеризуются продолжительным, дрящимся тоном. Они могут быть тоновыми и шумовыми.

Тоновые континуанты представляют собой тоновый неудар – гудение (*hoot* – гудеть о рожке), писк (*pipe* – пищать).

Шумовые континуанты являются обозначением шумового неудара – собственно шума [Воронин, 2004: 59]. К ним относятся лексемы, обозначающие движение твердого тела и воздуха (свист, шипение, шелест – например, *hiss* – шипеть), движение воды (*swash* – хлынуть), шепот (*whish* – шепот).

3. Фреквентативы – это класс ономатопов, обозначающих очень быстрые последовательности ударов (импульсов), в составе которых каждый удар практически неразличим и происходит полное слияние потока звуков в единое звучание [Воронин, 2004: 74]. Среди фреквентативов различаются квазиинстанты, чистые фреквентативы и фреквентативы квазиконтинуанты.

Фреквентативы квазиинстанты – сложные по звучанию ономатопы, сочетающие признаки «чистого» диссонанса и удара. Они включают звукоподражания отрывистому треску (*crack* – производить треск), скрипу, скребущему звуку, царапанию (*chark* – скрипеть).

«Чистые» фреквентативы представляют собой звучание, которое ощущается как серия ударов, дрожание. Среди них встречаются звукоподражания дробному дрожащему звуку (*jar* – вибрировать), дрожащему звуку движения, вращения (твердых тел) (*birr* – сильный ветер, дрожащий звук), бурления (*burl* – бурлить, журчать), журчания, стрекотания (*brr-r* – подражание треску (стрекоту) цикад).

Фреквентативы квазиконтинуанты относятся к квазинеудару. Это звукоподражание, в котором чистый диссонанс сочетается с элементами неудару. Различают тоновые квазиконтинуанты и шумовые. Первый тип включает в себя в основном звукоизображения скрипа, например, *creak* – издавать резкий хриплый звук. К шумовым относятся, например, *rash* – резкий шаркающий звук.

Выделяются также два гиперкласса:

- 1) инстанты-континуанты (удары-неудары, тяготеют к ударам);
- 2) фреквентативы квазиинстанты-континуанты (квазиудары).

Инстанты-континуанты представляют собой удары, за которыми следуют или которым предшествуют неудары [Аскари, 2017]. Инстанты-континуанты бывают трех видов:

- 1) послеударные инстанты-континуанты;
- 2) шумовые «предударные»;
- 3) шумовые-тоновые [Воронин, 2004: 97].

Первый подтип послеударные инстанты-континуанты относится к ударам, за которыми следует неудар – тоновый или шумовой. Поэтому они могут быть либо тоновыми (*dump* падать с глухим звуком, *bump* сильно ударяться с глухим звуком и другие звукоподражания, начинающиеся взрывным согласным и заканчивающиеся ауслаутом /mp/), либо шумовыми (шуршание *clash, dash, bash* и др.).

Шумовые «предударные» инстанты-континуанты представляют собой шумовой «предударный» удар-неудар. Иными словами, это удар, которому

предшествует шумовой неудар. Данный тип инстант-континуант характеризуется наличием анлаута, например, /fl/, /f/ (*flap, flack u др.*).

Шумовые-тоновые инстанты-континуанты объединяют в своем составе удары с предшествующим шумовым (шумовым / тоношумовым) неударом с последующим тоновым неударом. Они бывают краткими (*thump* – хлестать) и длительными (*whang* – бить в барабан).

Фреквентативы квазиинстанты-континуанты – квазиудары, за которыми (послеударные) или перед которым (предударные) следуют неудары [Воронин, 2004: 122], например, чисто шумовые «послеударные» *crash* – разбивать в дребезги, чисто шумовые «предударные» *flirt* – резко, порывисто ударять.

Следовательно, С.В. Ворониным была предложена достаточно полная классификация звукоподражательных слов в английском языке. Однако необходимо отметить, что другие исследователи также предпринимали попытки разделить английские звукоподражания на виды.

В статье П.И. Григорьевой и Д.О. Березуцкой представлен иной подход к классификации звукоподражаний в английском языке [Березуцкая, 2017]. По мнению исследователей, оноματοпы делятся на виды на основе двух параметров:

- 1) по происхождению;
- 2) по употребительности ономатопа в литературе.

По происхождению звукоподражания делятся на следующие группы:

- 1) подражание звукам, издаваемым человеком (*cough, yell, giggle, sniff, snot*);
- 2) подражание голосам птиц (*tweet, chirp, chick*);
- 3) подражание голосам животных (*meow, moo, quack, hee haw*);
- 4) подражания звуковым явлениям природы, или звукам, которые производят неодушевленные предметы (*rat-tat-tat, thump, knock, crash, wham*);
- 5) смешанный разряд (*zzzz* подражание звукам, издаваемым человеком и подражание голосам животных или *croak* (подражание голосам животных и

подражания звукам, которые производят неодушевленные предметы)) [Григорьева, Березуцкая, 2017].

По употребительности ономатопа в литературе исследователями были выделены два вида:

- 1) общепринятые ономатопы (*klopp klopp* – цок цок);
- 2) собственно авторские звукоподражания (*RRrrRRrrRRooom-ER-ER-ER* – школьный автобус).

Авторские звукоподражания помогают автору более точно изобразить звуковую картину происходящего, именно так, как он хочет. При этом раскрывается своеобразие характера личности героя, которое выражается в особенностях его речи [Григорьева, Березуцкая, 2017].

Таким образом, звукоподражательная лексика английского языка как лексический пласт достаточно объемна и представлена различными видами ономатопов, которые могут быть классифицированы по признакам звучания, структуры, употребительности, происхождению [Букреев, 2015]. Несмотря на то, что в работах разных авторов предложены неодинаковые подходы к делению ономатопов английского языка на виды, в дальнейшем при анализе звукоподражаний английского языка мы будем придерживаться классификации, предложенной С.В. Ворониным по причине ее универсальности и высокой степени детализации. Поскольку целью нашей работы выступает выявление особенностей ономатопеи не только в английском, но и в китайском языке, представляется необходимым рассмотреть специфику звукоподражательной лексики в китайском языке и изучить подходы к ее классификации.

1.3. Специфика звукоподражательной лексики в китайском языке

Звукоподражательная лексика присутствует во всех языках, в том числе в китайском, в котором носит терминологическое обозначение 象声词 *сяншэнцзы* [Ли Цзиньэр, 2006]. Функции звукоподражаний в китайском языке схожи с другими языковыми системами и сводятся к приданию

выразительности и образности речи, как письменной, так и устной [Пан Жуйцзинь, 2015]. Специфика звукоподражательной лексики китайского языка находит отражение в особых подходах к ее классификации, которые рассмотрим далее более подробно.

Попытки классифицировать звукоподражания в китайском языке предпринимались в работах российских исследователей. Среди них необходимо отметить вклад, сделанный О.П. Фроловой, по мнению которой, для звукоподражаний китайского языка характерен ряд специфических признаков, которые включают:

- 1) принадлежность к числу звуков, для которых свойственно «первичное» образование;
- 2) наличие повторяющейся основы;
- 3) высокий уровень продуктивности;
- 4) функциональность направлена на достижение образного эффекта речи [Фролова, 1998].

О.П. Фролова предлагает делить звукоподражания в китайском языке на две группы:

- 1) чистые звукоподражания, имитирующие звуки, которые издает человек, животное или прочие существа (汪汪 *wang, wang* – гав-гав);
- 2) звукоподражания, имитирующие звуки природы, различные виды шумов (滴滴答答 *dididada* – кап-кап) [Фролова, 1998].

В статье Л.А. Умновой также предложен подход к классификации звукоподражаний в китайском языке, основанный на критерии структуры слов, согласно которому выделяются следующие виды звукоподражательной лексики:

- 1) простые (односложные) (咚 *dong* – бум);
- 2) двусложные, которые состоят из двух иероглифов, но могут быть образованы по разным схемам, в связи с чем подразделяются на подвиды:

а) звукоподражания типа АА (呱呱 *gugu* – плач ребенка, «уа-уа!», 啫啫 *ch ā ch ā* звукоподражание шёпоту; шу-шу; звукоподражание щебетанию птицы, стрекотанию и уподобляемым им шумам, гомону разговора);

б) звукоподражания типа АВ (滴嗒 *dida* – тик-так);

3) трехсложные, состоящие из трех иероглифов, подразделяющиеся в зависимости от формы сочетания слогов на следующие подвиды:

а) звукоподражания типа ААВ (呷呷叫 *gagajiao* – крякать, 劈劈啪 *pīpīpīpā* звукоподражание частым хлопкам; трещать, хлопать);

б) звукоподражания типа АВВ (发喔喔 *fawowo* – кукарекать, 呼噜噜 *hūlūlū* звукоподражание мерному шуму или непрерывному рёву; у-у-у) и др.;

4) четырехсложные, состоящие из четырех иероглифов, подразделяющиеся в зависимости от формы сочетания слогов на следующие подвиды:

а) звукоподражания типа ААВВ (即即啧啧 *jijizeze* – стрекот, 嘀嗒嗒 *dīdīdādā* кап-кап – звукоподражание капающей воде; тик-так звукоподражание тиканью часов);

б) звукоподражания типа АВАВ (哗啦哗啦 *hualahuala* – плеск волн, 咳儿咳儿 *huīrhuīr* – звук ржания лошади, 叮当叮当 – *dīngdāng dīngdāng* дин-дон (звукоподражание звону драгоценных металлов);

в) звукоподражания типа АВСС (叮零咚咚 *dīnglingdongdong* – звук ударов мелких предметов);

г) звукоподражания типа АВВВ (淅沥沥沥 *xililili* – звук дождя и ветра) и др. [Умнова, 2019].

В китайской лингвистике роль фундаментальной в изучении ономастов выполняет классификация звукоподражательной лексики, предложенная

Цзян Дунмэй. Согласно ей, деление звукоподражаний происходит на основе двух критериев:

- происхождение ономатопа;
- структура ономатопа [Цзян Дунмэй, 2008].

По первому критерию – происхождению – звукоподражания китайского языка делятся на две группы:

- звукоподражания, источником которых выступают произведения классической китайской литературы;
- звукоподражания современного китайского языка.

Значительное отличие данных групп связано с тем, что для первой группы характерно использование, как правило, в письменной речи, а для второй – в устной.

Звукоподражания первой группы характеризуются неизменностью, наличием тоновых обозначений для каждого слога звукоподражания и включает в свой состав такие слова как, 流水潺潺 *liúshuǐ chánchán* – журчание воды.

Для второй группы звукоподражаний, которые функционируют преимущественно в современной китайской устной речи, характерно отсутствие конкретных тонов, что обусловлено фонетической особенностью звукоподражаний китайского языка, которые произносятся преимущественно как первый тон, 呼噜 *hūlu* – звукоподражание свисту, хрипу, смеху [Carera, 2019].

Другим критерием для классификации звукоподражательной лексики выступила структура, на основе которой Цзян Дунмэй была описана классификация звукоподражаний на три группы, включающих простые, ономатопы с удвоением, ономатопы, образованные с помощью аффиксов. Дадим характеристику каждой из этих групп звукоподражаний [Цзян Дунмэй, 2008].

Во-первых, простые звукоподражания включают в свой состав односложные ономатопы, то есть звукоподражательную лексику, состоящую

из одного иероглифа, 鶻 *què* – кар (звукоподражание сороке), 刮 *guā* – веять (о ветре, звук ветра), 嗖 *sōu* – звукоподражание свисту, шуму при быстром движении или фырканию от смеха; а также двусложные звукоподражания, которые делятся на подвиды:

– двусложные звукоподражания с тождественной инициальной, 滴答 *dida* — тик-так);

– двусложные звукоподражания с тождественной финальной, 呼噜 *hūlu* – звукоподражание свисту, хрипу, смеху.

Во-вторых, звукоподражательная лексика с удвоением, которая включает в себя двусложные, трехсложные и четырехсложные звукоподражания с удвоенным элементом в составе. Эти виды звукоподражаний совпадают с классификацией Л.А. Умновой.

В-третьих, выделяют группу звукоподражаний, которые образуются с использованием аффиксов. Они являются двусложными звукоподражаниями, в которых оформление первого слога происходит за счет аффикса 里 *lǐ*, а второй сочетается со слогом на *l*, имеющим ту же финаль, 叽里咕噜 *jīlǐgūlū* бормотать, бубнить; звукоподражание катиться, скатываться; 劈里啪啦 *pīlǐpā lā* *звукоподр.* трах!; щёлк!; с треском.

Таким образом, в китайском языке звукоподражательная лексика представлена достаточно разнообразно. Было выявлено, что специфика китайского языка обусловила особенности звукоподражаний, которые могут быть по структуре и составу простые односложные, двусложные, трехсложные и четырехсложные, при этом каждый из трех последних видов также может быть подразделен на подвиды в зависимости от наличия повторов компонентов-иероглифов в их составе. Особенностью китайского языка также выступает различие между звукоподражаниями, используемыми в письменной речи, которые, как правило, включают в себя звукоподражательную лексику, восходящую к произведениям китайской классической литературы, а также в устной речи, включающую

используемые в современном китайском языке звукоподражания [Ю Чжэ, 2010]. Достаточно часто семантика звукоподражаний китайского языка неясная, что делает сложным подбор эквивалентов при переводе звукоподражаний с китайского и на китайский язык. Поэтому рассмотреть данный вопрос предлагаем более подробно в следующем параграфе.

1.4. Особенности перевода звукоподражательной лексики на китайский язык

Специфика перевода звукоподражаний с английского на китайский язык обусловлена наличием морфологических, фонологических и этимологических трудностей [Ван, 2012]. Изучая особенности звукоподражаний в русском и китайском языках, Чжао Годзе и Г.И. Лахина отметили, что «трудность при переводе, невозможность точной передачи русской звукоподражательной лексики средствами родного языка обусловлена различием фонологических систем русского и китайского языков, а именно: акустическим восприятием звуков внешнего мира, особенностями артикуляции, системных отношений звуков в языке, а также особенностями культуры народа» [Чжао, Лахина, 2016: 172]. Следовательно, мы можем предполагать, что и при передаче английских звукоподражаний средствами китайского языка, основной проблемой, с которой сталкивается переводчик, выступает различие в фонологических системах языков.

Цзян Дунмэй, ссылаясь на теорию Ю. Найда, отмечает, что модель переводческого процесса сводится к действиям: анализ – трансформация – реконструкция [Цзян Дунмэй, 2008]. Здесь трансформация выступает в качестве важной части процесса перевода, без которой перевод не будет согласованным, что может привести к тому, что цель передачи информации не будет достигнута. Идея о том, что трансформация или преобразование может быть реализовано на разных уровнях – лексическом, грамматическом, семантическом и стилевом, привела к появлению теории уровней эквивалентности перевода. Эквивалентность перевода звукоподражаний с

английского на китайский язык зависит от того, насколько точно переводчик понимает особенности ономотопеи двух языковых систем [Чэнду, 2012]. Для того, чтобы лучше понять специфику английских и китайских звукоподражаний, используя уровневую методику, предложенную в статье Чжао Годзе и Г.И. Лахиной [Чжао, Лахина, 2016], мы провели сравнительный анализ особенностей при переводе, выделив общие черты и различия звукоподражаний на фонетическом, грамматическом и семантическом уровнях.

1. Фонетические особенности перевода

Различия в фонологических системах английского и китайского языков обуславливают особенности восприятия их носителями звучаний внешнего мира [Ли, 2006]. Это выступает предпосылкой наличия звукоподражаний одних и тех же звуков, в состав которых входят разные фонемы. Например, китайцы и англичане по-разному воспринимают звук кряканья утки. Так, в английском языке кряканью соответствует звукоподражание *quack* [kwak], в то время как в китайском 嘎嘎 [gāgā]. Можно обнаружить, что происходит изменение согласных звуков и слоговой структуры слов.

Различия в компонентах акустического состава конкретного звука обуславливают также специфику звукоподражаний разных языков [Вен, 2014]. Например, писк маленьких птиц (в русском пи-пи-пи) в китайском языке соответствует 唧唧 [jījī], а в английском – *cheep-cheep* [tʃi:p]. В обоих случаях схожим является наличие фонемы [i], в то время как согласные звуки различаются. Бывают и абсолютно различные по звучанию слова, например звукоподражание ржанию лошади в английском языке соответствует *neigh* [neɪ], а в китайском – 嘶 [sī].

Однако есть случаи, когда на фонетическом уровне звукоподражания в английском и китайском языках схожи или частично схожи. Примерами абсолютно фонетически схожих звукоподражаний в двух языках выступают *miaow* [mi'əʊ] и 喵 [miāo] – звукоподражание мяуканья мяу-мяу или *too*

[*mi:*] и 哞 [*mōu*]. В качестве примера частичного фонетического сходства звукоподражаний следует отметить наличие сонорного звука на конце ономотопа. Например, звукоподражание удара предметов в китайском языке 哐当 [*kuāngdāng*], а в английском – *bang* [*baŋ*].

2. Грамматические особенности перевода

На грамматическом уровне различия в звукоподражаниях английского и китайского языков проявляются на уровне структурных компонентов, входящих в их состав. Так, в английском языке, как правило, звукоподражания односложные, например, *plop* – бултых. В китайском языке ономотопы чаще всего двусложные или трехсложные, например, 啪嗒 *pādā* – звукоподражание глухому стуку, треску.

3. Семантические особенности перевода

На семантическом уровне для ономотопов китайского языка, в большинстве случаев, характерна полисемия, в английском языке же почти все звукоподражания однозначны. Рассмотрим примеры.

В английском языке ономотоп *chirp* имеет значение чирикание, щебетание. В китайском языке 唧唧 *jījī* имеет значения «1. Щебет, стрекот, трескотня (птиц, насекомых); 2. Вздох (звук); 3. Гул, шум одобрения; 4. Звук прялки».

呱呱 *gu ā gu ā / gūgū* (имеет два варианта произношения, зависящих от семантики) в китайском языке соответствует целому ряду звукоподражаний, включая ква-ква!; кря-кря! (звукоподражание кваканью, кряканью, птичьему гоготанью и т. п.); крякать, квакать, гоготать и во втором варианте произношения плач ребёнка; уа-уа!; горько плакать. В английском языке звукоподражание лягушки обозначается *croak*, а птичье гоготанье *saw*. Таким образом, в китайском языке звукоподражания также могут быть омонимами, то есть при наличии одинакового написания, иметь различия в произношении и семантическом значении [Казарян, 2015].

Таким образом, особенности перевода звукоподражательной лексики на китайский язык связаны со сложностями, обусловленными фонетическими, грамматическими и семантическими различиями ономапов. Поэтому для достижения высокой эквивалентности при передаче английских звукоподражаний средствами китайского языка, перед переводчиком стоит сложная задача, решение которой требует понимания специфики ономапии двух языковых систем.

ВЫВОД ПО ГЛАВЕ I

В первой главе были рассмотрены теоретические аспекты изучения ономотопии в английском языке. Было определено понятие звукоподражания, выявлены его основные виды в языкознании, а также в английском языке в частности.

Звукоподражание в лингвистике является особым классом слов, звуковая форма которых имитирует звуки окружающего мира – как живой, так и неживой природы, отражая связь между фонемами слова и его семантикой. Классификация звукоподражательной лексики, предложенная С.В. Ворониным, продолжает оставаться одной из базовых в лингвистике, осуществляя деление звукоподражаний по фоносемантическому признаку на три основных класса – удары, неудары и диссонансы [Воронин, 2009]. Такой подход является универсальным для любой языковой системы, однако, в английском языке звукоподражательная лексика характеризуется определенной спецификой, что привело к формированию особой классификации ономотопов.

Звукоподражания в китайском и английском языках характеризуются спецификой, которая связана с особенностями двух языков. В ходе исследования, мы обнаружили, что в китайском языке звукоподражания могут быть различными по структуре и составу. Компоненты, входящие в состав ономотопов китайского языка, могут чередоваться по-разному, что привело к появлению разных структурных видов звукоподражаний.

При переводе звукоподражаний на китайский язык перед переводчиком стоит непростая задача, требующая понимания особенностей английских и китайских звукоподражаний. Проведя их анализ, мы выявили, что данные особенности могут проявляться на уровнях фонетики, морфологии и семантики. Китайцы и англичане по-разному воспринимают звучание окружающих звуков, что находит отражение в разных звукоподражаниях одних и тех же звуков. Также было выявлено, что в китайском языке

звукоподражания часто полисемантичны, в то время как в английском звукоподражания, как правило, однозначны.

ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. М. КИДД «ТАЙНАЯ ЖИЗНЬ ПЧЁЛ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Роман «Тайная жизнь пчел» – это литературное произведение автора С.М. Кидд, повествующее об истории девочки-подростка Лили, которая бросает жестокого отца и начинает поиски, чтобы выяснить, почему мать бросила ее в возрасте четырех лет. Роман поднимает ряд важных социальных тем, включая проблему жестокого обращения с детьми, бедности, смерти, духовности, и наполнен разнообразными эмоциями. В связи с этим на лингвистическом уровне в романе содержится множество средств языковой экспрессии и одним из ключевых на наш взгляд выступают звукоподражания.

Для выявления особенностей английской звукоподражательной лексики в романе С.М. Кидд «Тайная жизнь пчел» был составлен корпус, содержащий 101 звукоподражание на английском языке и 101 переводной эквивалент на китайском языке (извлеченный из перевода текста романа), из которых 59 представлены звукоподражаниями (См. Приложение 1). Данные звукоподражания были отобраны методом сплошной выборки из текста романа на основе критерия наличия у лексем семантического значения звучания.

2.1. Особенности английской звукоподражательной лексики в романе С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл»

В основу исследования особенностей английской звукоподражательной лексики изучаемого романа было положено две классификации:

– классификация С.В. Воронина на основе фонетического критерия, которая делит звукоподражания на три класса и два гиперкласса (инстанты, континуанты, фреквентативы, инстанты-континуанты, а также фреквентативы квазиинстанты-континуанты) [Воронин, 2004];

– классификация по происхождению, предложенная П.И. Григорьевой и Д.О. Березуцкой, согласно которой звукоподражания делятся на пять видов (подражание звукам, издаваемым человеком, птицами, животными, явлениями природы и неодушевленными предметами, смешанный разряд) [Григорьева, Березуцкая, 2017].

Было выявлено 101 звукоподражание, использованное автором, из которых были случаи повторов и оригинальных звукоподражаний было выявлено 74 единицы. Количественная характеристика видов звукоподражательной лексики в романе С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл» [Кидд, 2007] на основе классификации С.В. Воронина представлена на рисунке 1 (характеристика всех английских ономатопопов представлена в Приложении 2).

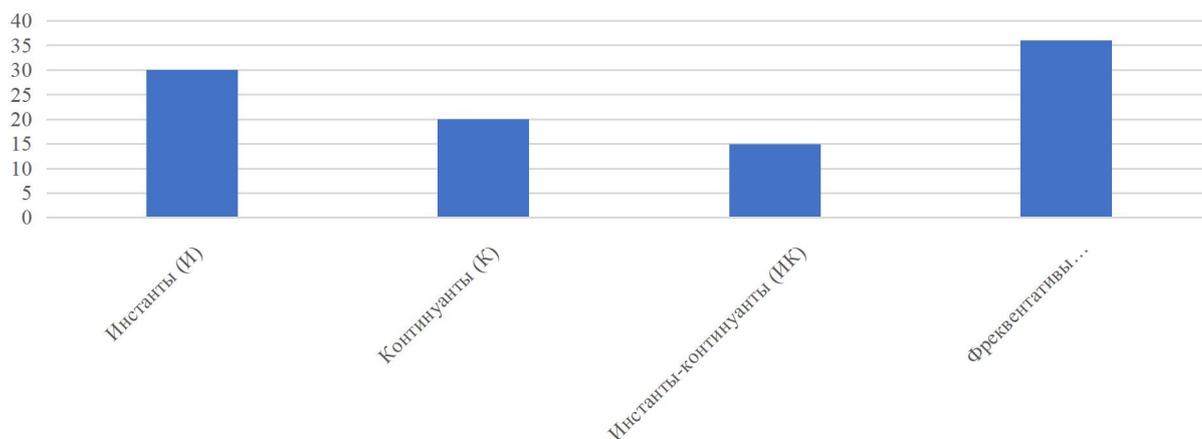


Рисунок 1. Виды звукоподражательной лексики в исследуемой выборке по С.В. Воронину: количественный анализ, ед.

Как мы видим, фреквентативы квазиинстанты-континуанты являются наиболее распространенным видом звукоподражаний в исследуемой выборке (35%). За ними следуют инстанты (30%), на третьем месте находятся континуанты (20%), и на последнем - инстанты-континуанты (15%).

Согласно классификации П.И. Григорьевой и Д.О. Березуцкой, все звукоподражания делятся на пять видов: (1) звукоподражания, издаваемые

человеком, (2) звукоподражания, издаваемые живой природой, (3) звукоподражания неживой природы; (4) звукоподражания предметам; (5) смешанный разряд (одно и то же звукоподражание может относиться к нескольким вышеприведенным видам). В соответствии с этой классификацией, звукоподражания в исследуемой выборке представлены следующими видами (рисунок 2).

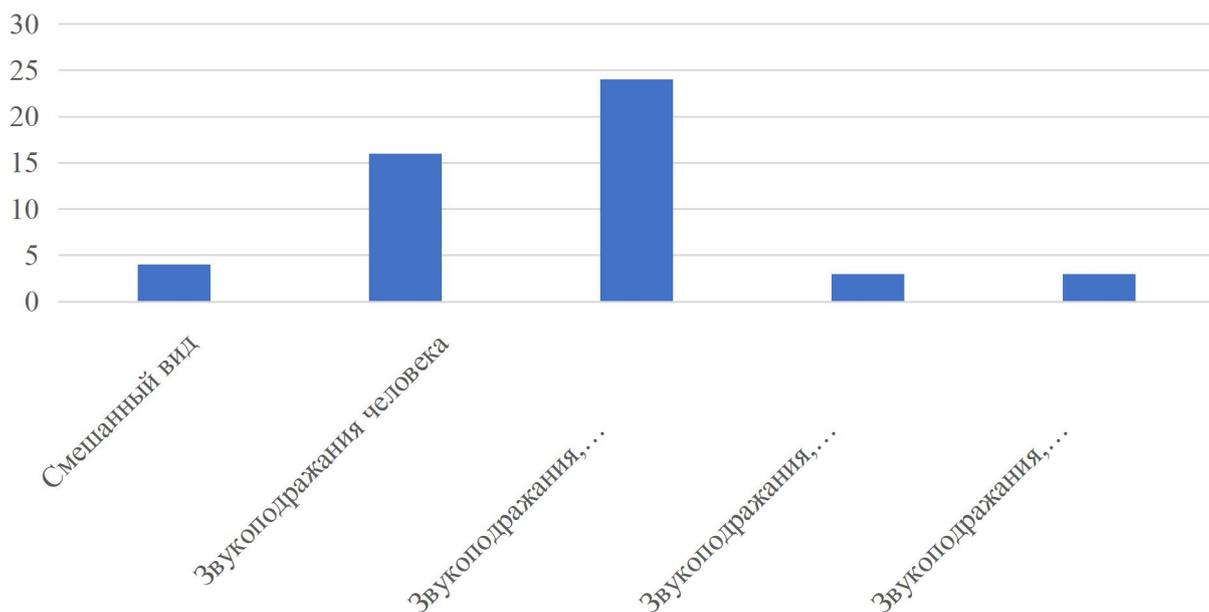


Рисунок 2. Виды звукоподражательной лексики в исследуемой выборке по П.И. Григорьевой и Д.О. Березуцкой: количественный анализ, ед.

Как видно из рисунка 2, наиболее распространенными в романе являются звукоподражания, издаваемые предметами. Их количество составляет 24 ед. (48%). К этим звукоподражаниям относятся *bubble, click, clink, dab, knock, plop, pluck, tick, poke, ding, jingle, squish, plung, smash, sizzle, whizz, zoom, creak, drip, drop, rock, scrub, ring, tear*.

Звукоподражания, издаваемые человеком, являются вторыми по степени распространенности в исследуемой выборке и представлены 16 ед. (32%). К их числу относятся такие, как *kick, pat, pound, smack, dash, thump, puff, squash, squeal, whistle, burst, drum, throb, rub, snore, thrash*.

Менее распространены в исследуемой выборке смешанные звукоподражания, а также звукоподражания, издаваемые неживой и живой природой.

Смешанные звукоподражания представлены четырьмя единицами (8%) и включают в свой состав такие ономатопы, как *clap*, *pop*, *boom*, *crash*. Все эти звукоподражания характерны для человека, а также для живой природы (*clap*), предметов (*pop*, *crash*) и неживой природы (*boom*).

Звукоподражания, издаваемые живой природой, представлены тремя единицами (6%). К ним относятся *flap*, *thrum*, *purr*.

Звукоподражания, издаваемые неживой природой, представлены также тремя единицами (6%), к числу которых относятся *hiss*, *roar*, *rumble*.

Что касается морфологической структуры, в английском языке были выявлены такие типы звукоподражаний, как односложные и двухсложные, при этом двухсложных подражаний всего две единицы (*flip-flops* (с. 84), *uh-huh* (с. 182)), остальные звукоподражания – односложные.

Таким образом, в исследуемом романе наиболее распространенными видами звукоподражательной лексики являются фреквентативы квазиинстанты-континуанты, а также звукоподражания, которые издаются предметами. С точки зрения слоговой структуры, в романе преобладают односложные слоговые структуры звукоподражаний. Рассмотрим далее особенности звукоподражательной лексики исследуемого романа в его переводе на китайский язык.

2.2. Фонетический анализ звукоподражательной лексики в переводе романа на китайский язык

В данном параграфе представлен анализ звукоподражаний в переводе романа на китайский язык (переводчики Хоу Пин, Сун Сучэнь). Было выявлено 59 случаев звукоподражаний при переводе 101 звукоподражаний

оригинала. Был проведен их анализ по классификациям Л.А. Умновой и Цзян Дунмэй.

Согласно классификации Л.А. Умновой, звукоподражания китайского языка делятся на четыре группы – простые (односложные), двусложные, трехсложные, четырехсложные. Количественная характеристика выборки по классификации Л.А. Умновой представлена на рисунке 3.



Рисунок 3. Классификация выборки звукоподражаний в переводе романа на китайский язык по Л.А. Умновой

Из рисунка видно, что в исследуемой выборке преобладают двусложные звукоподражания (50%). На втором месте по распространенности расположены четырехсложные звукоподражания, которые составили 27% выборки исследования. Менее распространены простые (односложные) и трехсложные, количество которых составило 17% и 6%, соответственно.

Каждый из видов звукоподражаний по классификации Л.А. Умновой подробно представлен в Приложении 3.

Простые (односложные) звукоподражания представляют собой оноματοпы, состоящие из одного иероглифа, например, 拍 pāi (с.8). Двусложные звукоподражания, входящие в выборку исследования, включают звукоподражания со структурой AA (например, 痒痒 Yǎngyang, с. 5), то есть удвоенные, и АВ (например, 叮当 Dīngdāng, с.8), где первый и второй

иероглифы различаются. Количественно тип двусложных звукоподражаний, имеющих структуру АВ, преобладает в исследуемой выборке (Рисунок 4).

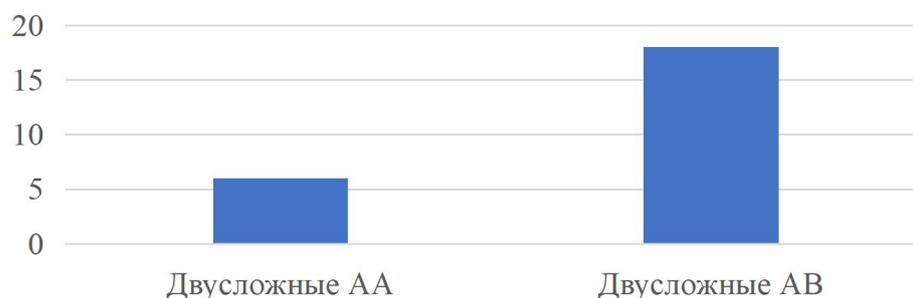


Рисунок 4. Тип двусложных звукоподражаний в переводе романа, имеющих структуру АА и АВ

Трехсложные звукоподражания – это звукоподражания, в состав которых входит три иероглифа. Данные звукоподражания могут быть трех видов – ААВ, где первый иероглиф удваивается, вида АВВ, которому свойственно удвоение второго иероглифа, а также вида АВС, где не происходит удвоения. Количественная характеристика подвидов трехсложных звукоподражаний приведена на рисунке 5.

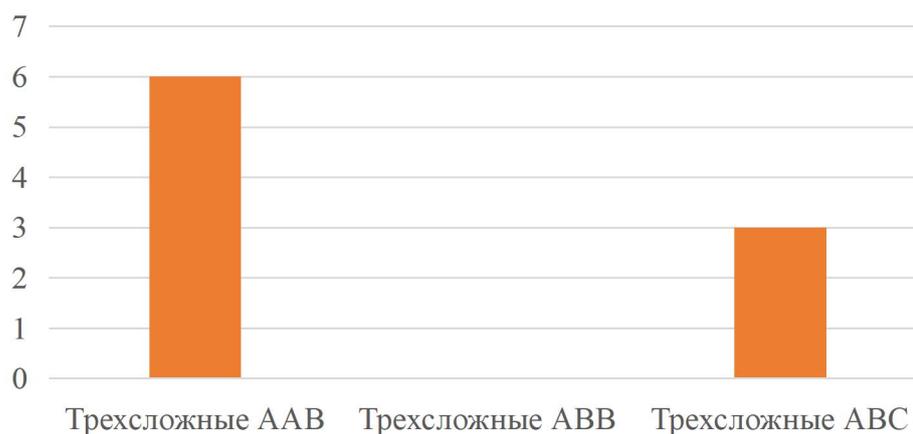


Рисунок 5. Типы трехсложных звукоподражаний в переводе романа

Как видно из рисунка 5, в исследуемой выборке отсутствуют трехсложные звукоподражания со структурой АВВ. В ней присутствуют

лишь звукоподражания, имеющие структуру ABC (например, 铃声响 *Língshēng xiǎng*, с. 73) и AAB (например, 嗡嗡声 *Wēng wēng shēng*, с.3), при этом звукоподражания со структурой AAB более распространены

Четырехсложные звукоподражания китайского языка могут иметь структуру AABC, AABV, AVAV, ABCC, ABVV, ABCV. В исследуемой выборке встречаются все виды четырехсложных подражаний, кроме вида ABVV (рисунок 6).

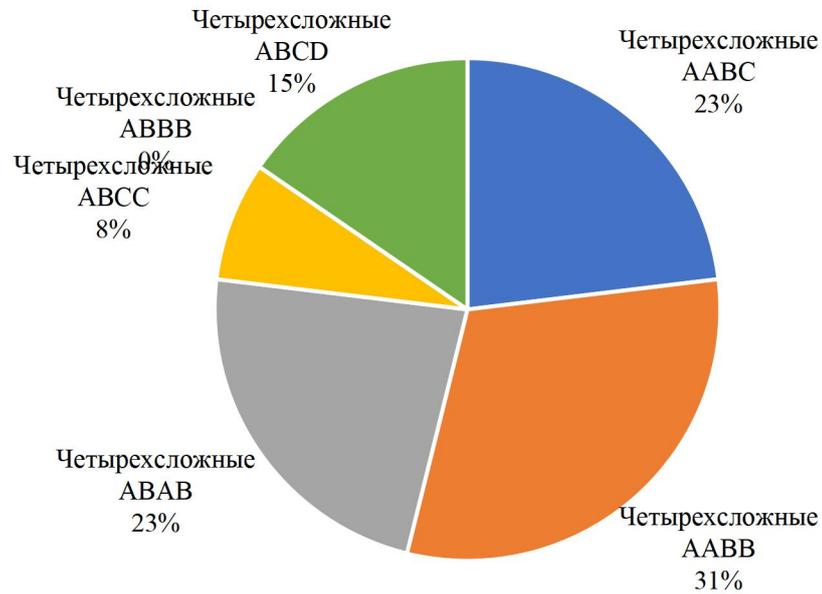


Рисунок 6. Типы четырехсложных звукоподражаний в переводе исследуемого романа

Наиболее распространенным видом четырехсложных звукоподражаний в выборке является вид AABV, который характеризуется удвоением первого и третьего иероглифов, например, 嘟嘟嚷嚷 *Dū dū rāngrāng* (с.67).

На втором месте по частоте употребления стоят четырехсложные звукоподражания AVAV и четырехсложные звукоподражания AABC. Среди них, тип AVAV характеризуется чередованием морфем и представлен следующими примерами:

- 咕噜咕噜 *Gūlū gūlū* (с. 6);

- 吧唧吧唧响 *Bāji bāji xiǎng* (с. 90);
- 噗噜噗噜 *Pū lū pū lū* (с. 115).

Для четырехсложных звукоподражаний типа ААВС характерно удвоение первого иероглифа, входящего в состав ономотопа. К числу звукоподражаний этого типа в исследуемой выборке относятся следующие:

- 嗡嗡乱叫 *Wēng wēng luàn jiào* (с. 40);
- 怦怦直跳 *Pēng pēng zhí tiào* (с. 60);
- 嗡嗡直响 *Wēng wēng zhí xiǎng* (с. 24).

Менее распространены в выборе звукоподражания типа АВСС и АВСD. Так, четырехсложное звукоподражание АВСС, характеризующееся удвоением третьего иероглифа, представлено примером 鸟啼声声 *Niǎo tí shēng shēng* (с. 35).

Четырехсложные звукоподражания АВСD включают в свой состав разные иероглифы и в исследуемой выборке представлены двумя примерами:

- 摇动轻响 *Yáodòng qīng xiǎng* (с. 83);
- 尖厉的响声 *Jiānlì de xiǎngshēng* (с. 145).

В соответствии с классификацией Цзян Дунмэй, звукоподражания в китайском языке делятся на три группы: первая группа включает простые (включающие один иероглиф) и двусложные звукоподражания (с тождественной инициальной и тождественной финалью); вторая группа включает звукоподражания с удвоением иероглифов; третья группа объединяет в своем составе звукоподражания с аффиксами. Количественная характеристика звукоподражаний на основе классификации Цзян Дунмэй представлена на рисунке 7.

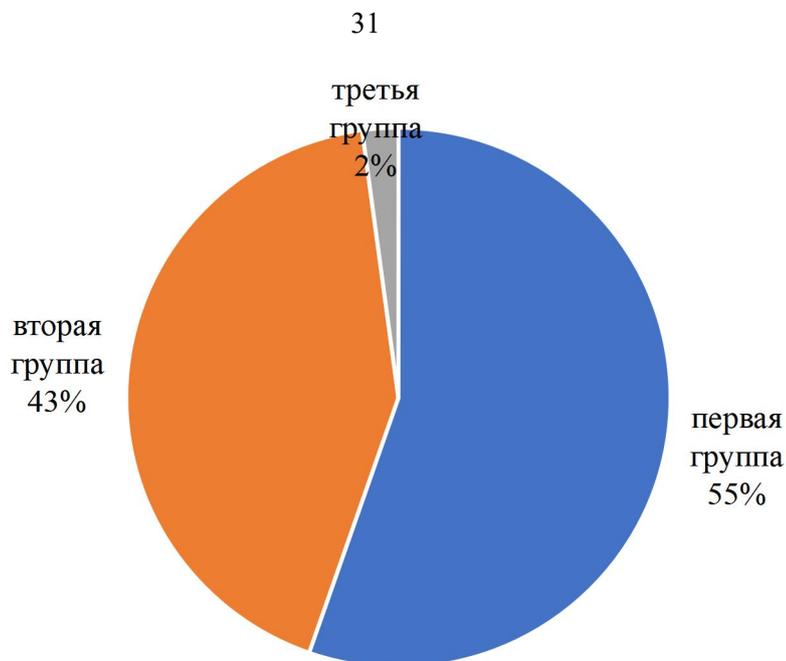


Рисунок 7. Классификация звукоподражаний в переводе романа по Цзян Дунмэй

В соответствии с классификацией Цзян Дунмэй, наиболее распространенным видом среди звукоподражаний выступают онomatопы первой группы, включающие в свой состав простые онomatопы, двусложные (со структурой АВ) с тождественной финалью и двусложные с тождественной инициалью.

Простые онomatопы включают следующие:

- 拍 *pāi* (с. 8);
- 砸 *Zá* (с. 40);
- 嘘 *Xū* (с. 40);
- 弹 *tán* (с. 52);
- 哼 *Hēng* (с. 82);
- 打 *Dǎ* (с. 88);
- 哦 *Ó* (с. 139);
- 喊 *hǎn* (с. 142).

К двусложным звукоподражаниям с тождественной финалью относится 急驰 jíchí, где финаль í в первом и втором слоге одинакова.

К двусложным звукоподражаниям с тождественной инициальной относятся:

- 叮当 *Dīngdāng* (с. 8) – тождественная инициаль d;
- 滴答 *Dīdā* (с. 81) – тождественная инициаль d;
- 欢呼 *huānhū* (с. 122) – тождественная инициаль h.

Вторая группа звукоподражаний включает ономаины с удвоением иероглифов. К ней относятся ономаины двусложные, трехсложные и четырехсложные, в которых присутствует удвоение иероглифов. Их количественная характеристика представлена на рисунке 8.

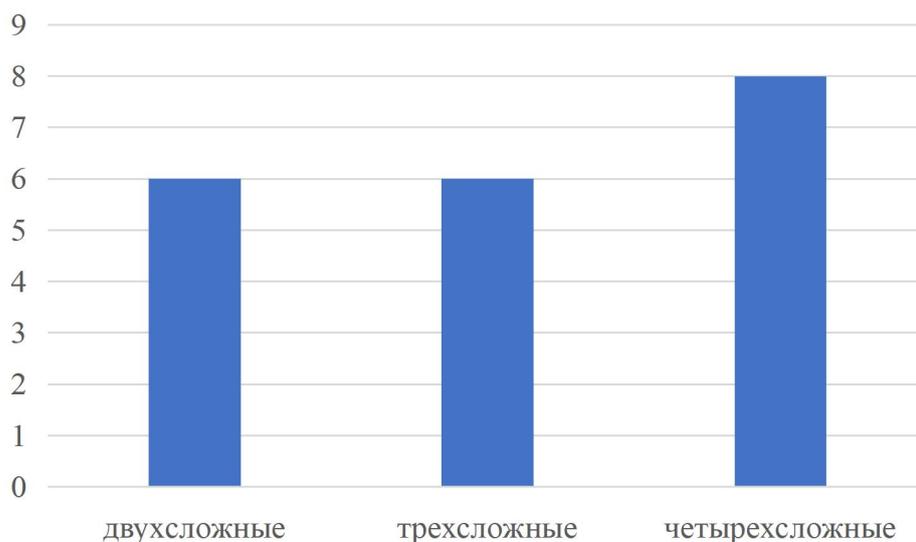


Рисунок 8. Состав второй группы звукоподражаний по классификации Цзян Дунмэй

Среди двусложных звукоподражаний второй группы представлены

- 痒痒 *Yǎng yang* (с. 5);
- 砰砰 *pēng pēng* (с. 13);
- 拍拍 *Pāi pāi* (с. 30);
- 飕飕 *Sōu sōu* (с. 48);

- 泡泡 Pào pào (с. 115);
- 敲敲 Qiāo qiāo (с. 160).

Среди трехсложных звукоподражаний второй группы содержатся следующие:

- 嗡嗡声 Wēngwēng shēng (с.3);
- 沙沙声 Shāshā shēng (с. 8);
- 重重踏 Zhóngzhóng tà (с. 43);
- 吱吱响 Zhīzhī xiǎng (с. 71);
- 咯咯笑 Gēgē xiào (с. 141);
- 滋滋声 Sī sī shēng (с. 141).

Четырехсложные звукоподражания второй группы включают следующие:

- 嘟嘟嚷嚷 Dū dū rāngrāng (с. 67);
- 哼唧唧 hēng hēng jī jī (с. 67);
- 滴滴答答 Dī dīdā dá (с. 87);
- 吱吱嘎嘎 Zhī zhī gāgā (с. 132);
- 嗡嗡乱叫 Wēng wēng luàn jiào (с. 40);
- 怦怦直跳 Pēng pēng zhí tiào (с. 60);
- 嗡嗡直响 Wēng wēng zhí xiǎng (с. 24).

Третья группа ономастов по классификации Цзян Дунмэй включает звукоподражания, содержащие аффиксы. Данный тип звукоподражаний в исследуемой выборке встречается редко, примерами являются ономасты 咕 噜咕噜 Gūlū gūlū (с. 6) и 噗噜噗噜 Pū lū pū lū (с. 115) с аффиксом 噜 lū.

Таким образом, в результате анализа звукоподражаний в переводе романа «Тайная жизнь пчел» на китайский язык было обнаружено, что переводчик не всегда использует звукоподражательную лексику для передачи ономастов оригинального текста в переводе. Было выявлено более

40% случаев, когда звукоподражательная лексика переводится с помощью лексем, не являющихся ономатопами. В результате изучения структуры ономатопов в китайском переводе было обнаружено преобладание двусложных звукоподражаний, среди которых значительную часть составляют ономатопы без удвоения иероглифов.

2.3. Особенности передачи звукоподражания в оригинале романа и его переводе

В данном параграфе мы представляем сравнительный анализ ономатопов в оригинале текста романа С.М. Кидд «Тайная жизнь пчел» и его переводе на китайский язык. В оригинальном тексте романа звукоподражаний было обнаружено 101, в то время как в китайском переводе – 59, что примерно в два раза меньше, чем в оригинале.

1. Фонетические особенности.

В английском и китайском языках были обнаружены двухсоставные ономатопы с тождественной инициальнойю: в английском языке *flip-flops* и в китайском языке 滴答 *Dīdā*. В то же время отличием китайского языка выступает наличие ономатопов с тождественной финалью, но данные ономатопы в выборке обнаружены не были (в китайском языке встречаются ономатопы с простой финалью, например оканчивающейся на гласную 咕嚕 咕嚕 *gūlū gūlū*, так и оканчивающиеся на сложную финаль с согласной 叮当 *dīngdāng*).

На фоносемантическом уровне сходство проявляется в наличии схожих согласных звуков в начале слога ономатопа. Например, ономотоп *Pat* (с. 54) был переведен на китайский язык как 拍拍 *P ā i pāi* и в обоих звукоподражаниях инициальнойю выступает согласный звук /p/. Аналогичное сходство было отмечено при передаче ономатопа *Plop* (с. 71) как 扑通 *Pūt ōng* (с. 51), где инициальнойю также является согласный звук /p/. В паре *giggled* (с.

209) и 咯咯笑起来 *Gēgē xiào qǐlái* (с. 160) также была выявлена одинаковая инициаль /g/.

Однако, несмотря на некоторые сходства, различия в ономатапах английского и китайского языка исследуемой выборки проявляются более ярко. Рассмотрим несколько примеров.

Английское звукоподражание *Tick* (с. 108) было переведено как 滴答作响 *Dīdā* (с. 81). Здесь отмечается различие в звонкости начального согласного звука: в английском языке это согласный глухой звук /t/, а в китайском языке инициалью выступает согласный звонкий звук /d/. В другом примере *Bubble* (с. 151) и 泡泡 *Pào pào* (с. 115) наоборот, в английском присутствует начальный звонкий согласный звук /b/, а в китайском глухой согласный /p/.

В китайском языке в связи с особенностями структуры слога, многие звукоподражания представляют собой открытый слог, например, 吱吱嘎嘎 *Zhī zhī gāgā* (с. 132), 吧唧吧唧 *Bā jī bā jī* (с. 90). Реже встречаются звукоподражания с закрытым слогом, при этом они оканчиваются в большинстве случаев на сонорный звук /ŋ/, например, 痒痒 *Yǎngyang* (с. 5). В английском языке ономатопы чаще всего имеют закрытую структуру слога, например, *Clink* (с. 15), *Clap* (с. 15), *Pop* (с. 20) и другие.

2. Морфологические особенности.

С точки зрения морфологической структуры специфичными для китайского языка являются ономатопы с повторяющейся основой. Они могут быть как двусложные, например, 痒痒 *Yǎngyang*, 砰砰 *pēngpēng*, так и трехсложные и четырехсложные, например, 嗡嗡声 *Wēng wēng shēng* и 嘟嘟囔囔 *Dū dū rāngrāng*. В английском языке ономапопов с повторяющейся основой обнаружено не было.

Также стоит отметить, что в английском языке не были выявлены трехсоставные и четырехсоставные звукоподражания, которые составили треть звукоподражаний в китайском языке.

По результатам анализа сходств и различий звукоподражательной лексики в английском и китайском языке была составлена Таблица 1.

Таблица 1. Сравнение звукоподражательной лексики английского и китайского языков

Сходства	Различия
<p>Наличие в обоих языках ономастопов со схожими инициальными согласными звуками /p/ и /g/.</p> <p>Наличие в обоих языках ономастопов двухсоставных с тождественной инициалью.</p>	<p>Некоторые ономастопы английского языка, имеющие звонкий согласный звук в инициали, в китайском языке имеют глухой согласный, и наоборот.</p> <p>В китайском языке представлены трехсложные, четырехсложные ономастопы, в английском языке они отсутствуют.</p> <p>В китайском языке представлены многосложные ономастопы с повторяющейся основой, в английском языке повторение отсутствует.</p> <p>В китайском языке в звукоподражаниях преобладают открытые слоги, в английском языке – закрытые.</p>

Таким образом, различий в передаче звукоподражаний в романе С. М. Кидд «Тайная жизнь пчёл» и его переводе на китайский язык больше, чем сходств. Они обусловлены особенностями восприятия звуков носителями английского и китайского языка. В китайском языке, в отличие от английского, наблюдается тенденция к удвоению слогов, а также к

использованию слогов открытой структуры. В английском языке чаще используются звукоподражания, имеющие закрытый слог.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе был проведен анализ звукоподражаний в романе «Тайная жизнь пчел» и его переводе на китайский язык, выявлены схожие черты и различия в передаче звукоподражаний в двух языках.

В результате изучения звукоподражательной лексики в оригинальном тексте было выявлено преобладание фреквентативов квазиинстантов-континуантов.

В китайском языке классификация с выделением фреквентативов, инстантов, континуантов отсутствует. На основе имеющихся классификационных подходов было выявлено, что преобладают двусложные ономатопы.

В оригинале текста романа, а также в его переводе звукоподражания выполняют важную функцию, позволяя, с одной стороны, передать информацию, а, с другой стороны, звуковые формируют образы происходящих действий и событий.

Особенности звукоподражательной лексики в оригинальной тексте и ее переводе на китайский язык позволили обнаружить, что переводчик не всегда использует звукоподражательную лексику для передачи ономапов оригинального текста в переводе.

В результате сравнительного анализа ономапов двух языков было обнаружено, что сходства проявляются в наличии в обоих языках ономапов со схожими инициальными согласными звуками «р» и «g», а также двухсоставных с тождественной инициалью.

Различия, обнаруженные в ходе сравнительного анализа, сводятся к тому, что в китайском языке, в отличие от английского, наблюдается тенденция к удвоению слогов, а также к использованию слогов открытой

структуры. В английском языке чаще используются звукоподражания, имеющие закрытый слог. Также сопоставление позволило обнаружить, что некоторые ономатопы английского языка, имеющие звонкий согласный звук – инициаль, в китайском языке имеют глухой согласный, и наоборот.

В китайском языке представлены многосложные ономатопы с повторяющейся основой, в английском языке повторение отсутствует. В английском языке не были выявлены трехсоставные и четырехсоставные звукоподражания, которые составили треть звукоподражаний в китайском языке.

В связи с этим, звукоподражательная лексика английского и китайского языков различается, что обусловлено особенностями восприятия звуков носителями английского и китайского языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Звукоподражания являются одним из важных компонентов лексической системы языка. В связи с особенностями восприятия звуков представителями разных культур, звукоподражания в языках характеризуются собственной спецификой.

В рамках настоящей работы было изучено понятие звукоподражания, выявлены его основные виды в языкознании. Сделан вывод, что звукоподражание в лингвистике является особым классом слов, звуковая форма которых имитирует звуки окружающего мира – как живой, так и неживой природы, отражая связь между фонемами слова и его семантикой. Классификация звукоподражательной лексики, предложенная С.В. Ворониным, продолжает оставаться одной из базовых в лингвистике, осуществляя деление звукоподражаний по фоносемантическому признаку на три основных класса – удары, неудары и диссонансы. Такой подход является универсальным для любой языковой системы, однако, в английском языке звукоподражательная лексика характеризуется определенной спецификой, что привело к формированию особой классификации ономапов.

В китайском языке звукоподражательная лексика представлена достаточно разнообразно. Было выявлено, что специфика китайского языка обусловила особенности звукоподражаний, которые могут быть по структуре и составу простые односложные, двухсложные, трехсложные и четырехсложные, при этом каждый из трех последних видов также может быть подразделен на подвиды в зависимости от наличия повторов компонентов-иероглифов в их составе. Особенностью китайского языка также выступает различие между звукоподражаниями, используемыми в письменной речи, которые, как правило, включают в себя звукоподражательную лексику, восходящую к произведениям китайской классической литературы, а также в устной речи, включающую используемые в современном китайском языке звукоподражания. Достаточно

часто семантика звукоподражаний китайского языка неясная, что делает сложным подбор эквивалентов при переводе звукоподражаний с китайского и на китайский язык.

Особенности перевода звукоподражательной лексики на китайский язык связаны со сложностями, обусловленными фонетическими, грамматическими и семантическими различиями ономастов. Поэтому для достижения высокой эквивалентности при передаче английских звукоподражаний средствами китайского языка, перед переводчиком стоит сложная задача, решение которой требует понимания специфики ономастопеи двух языковых систем.

Звукоподражания в китайском и английском языках характеризуются спецификой, которая связана с особенностями двух языков. На основе анализа звукоподражаний в романе «Тайная жизнь пчел» и его переводе на китайский язык были выявлены схожие черты и различия в передаче звукоподражаний в двух языках.

Было обнаружено, что сходства проявляются в наличии в обоих языках ономастов со схожими инициальными согласными звуками «р» и «g», а также двухсоставных звукоподражаний с тождественной инициалью.

Различия, обнаруженные в ходе сравнительного анализа, сводятся к тому, что в китайском языке, в отличие от английского, наблюдается тенденция к удвоению слогов, а также к использованию слогов открытой структуры. В английском языке чаще используются звукоподражания, имеющие закрытый слог. Также сопоставление позволило обнаружить, что некоторые ономасты английского языка, имеющие звонкий согласный звук – инициаль, в китайском языке имеют глухой согласный, и наоборот. В китайском языке представлены многосложные ономасты с повторяющейся основой, в английском языке повторение отсутствует. В английском языке не были выявлены трехсоставные и четырехсоставные звукоподражания, которые составили треть звукоподражаний в китайском языке.

Таким образом, анализ звукоподражаний в английском и китайском языке позволяет сделать вывод о том, что носители китайского и английского языков по-разному воспринимают звучание окружающих звуков, что находит отражение в разных звукоподражаниях одних и тех же звуков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аскари А. С. К вопросу о классификации звукоподражаний // Международные отношения: история, теория, практика: материалы VII науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ. – Минск: БГУ, 2017. – С. 254-257.
2. Березуцкая Д. О., Григорьева П. И. Особенности звукоподражаний в английском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2017. – №3-2. – С. 16-18.
3. Букреев П. Э., Гиря А. В., Морель Д. А. Причины различий ономатопеической лексики разных языковых систем // Новое слово в науке: перспективы развития. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 262-263.
4. Ван Синсинь, Нагорный И. А. Звукоподражания в русском и китайском языках: к вопросу о сравнительно-типологических характеристиках // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2014. – №6 (177). – С. 13-18.
5. Воронин С. В. Английские ономотопы: фоносемантическая классификация. – СПб.: Изд.-во ин-та иностран. яз., 1998. – 328 с.
6. Воронин С. В. Основы фоносемантики, – М.: Ленанд, 2009. – 428 с.
7. Дрога М. А., Юрченко Н. В., Фуникова С. В. Языковая природа ономотопии // Верхневолжский филологический вестник. – 2020. – №4 (23). – С. 67-73.
8. Звукоподражание // Лингвистический энциклопедический словарь [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://les.academic.ru/369/Звукоподражание> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 10.12.2021).
9. Казарян А. А., Сенцов А. Э., Хоречко У. В. Звукоподражание в китайском языке. К постановке вопроса // Молодой ученый. – 2015. – №7. – С. 955-958.

10. Пампушина О. С., Шевцова Н. И. Грамматические особенности звукоподражаний в современном китайском языке // Известия Восточного института. – 2008. – №15. – С. 133-140.

11. Умнова Л. А. Звукоподражание в китайском языке // Российско-китайский научный журнал «Содружество» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://rf-china-science.ru/wp-content/uploads/2019/11/50-53-Umnova-L.-A.-ZVUKOPODRAZHANIYa-V-KITAJSKOM-YaZYKE.pdf> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 12.12.2021).

12. Фролова О. П. Ономатопоэтические слова в китайском языке // Китайское языкознание: Изолирующие языки. – М., 1998. – С. 183-185

13. Чжао Г., Лахина Г. И. Фонетические особенности звукоподражаний в русском и китайском языках // Ученые заметки ТОГУ. - 2016. - №3. - С. 171 – 175.

14. Шатравка А. В. К вопросу о месте звукоподражаний в системе частей речи современного китайского языка // АмурСу [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/HTML_electronic_textbook/Китаеведение/Филонов%20СВ/247/Amur%20State%20University%20zong/articles/Shatravka_01_02_1.htm Загл. с экрана. (Дата обращения: 16.12.2021).

15. Kidd S.M. The Secret Life of Bees / S.M. Kidds. – NY, Penguin. – 420 p.

16. 余哲. 现代汉语拟声词新探[D]. 华中师范大学, 2010 (Ю Чжэ, Новое исследование звукоподражания в современном китайском языке. Пекин: Центральный китайский педагогический университет, 2010. – 108 с.).

17. 姜冬梅. 汉英拟声词语义转移对比研究[D]. 广西师范大学, 2008 (Цзян Дунмэй. Сравнительное исследование передачи значений китайской и английской звукоподражания. – Гуанси: Гуансийский педагогический университет, 2008. – 79 с.).

18. 李镜儿. 现代汉语拟声词研究[D]. 复旦大学, 2006 (Ли Цзиньэр, Исследование звукоподражания в современном китайском языке. – Шанхай: Университет Фудань, 2006. – 155 с.).
19. 潘瑞瑾. 现代汉语拟声词构词理据性探析[D]. 山东师范大学, 2015 (Пан Жуйцзинь. Анализ мотивации звукоподражания в современном китайском языке. – Шаньдун: Шаньдунский педагогический университет, 2015. – 96 с.).
20. 王帷韬. 汉英拟声词对比研究[D]. 四川外语学院, 2012 (Ван Вэйтао. Сравнительное исследование китайской и английской звукоподражания. – Чэнду: Сычуаньский университет международных исследований, 2012. – 92 с.).
21. 翁敏雅. 汉英拟声词对比与翻译[J]. 宁波广播电视大学学报, 2014, 12(04):40-44 (Вен Минья. Сравнение и перевод китайских и английских звукоподражаний // Журнал Университета радио и телевидения Нинбо. – 2014. – №12 (04). – С. 40-44).
22. 苏·蒙克·基德 “蜜蜂的秘密生活” / 侯萍译, 宋苏辰译。译林出版社, 2007. – 330 页 (Сью Монк Кидд «Тайная жизнь пчел» / Перевод Хоу Пина, перевод Сун Сучэнь. Yilin Press, 2007. – 330 с.).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

v - глагол

n – существительное

SONORANT- сонорный

И – инстанты

К – континуанты

ИК – инстанты-континуанты

ФКК – фреквентативы-квазиинстанты-континуанты

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица А.1 – Выборка исследования

№	Английский ономатоп (страница в оригинале романа)	Китайский перевод (страница в переводе романа)	звукоподражани е (да/нет)
1	zzzzzz (с.7)	嗡嗡声 wēng wēng shēng (с.3)	да
2	drop (с. 10)	放下 fàngxià (с. 5)	нет
3	scratched (с. 10)	痒痒 yǎngyang (с. 5)	нет
4	kick (с. 10)	蹬 dēng (с. 5)	нет
5	dash (с. 11)	冲 chōng (с. 6)	нет
6	purr (с. 11)	咕噜咕噜的声音 gūlū gūlū de shēngyīn (с. 6)	да
7	buzzing (с. 12)	嗡嗡声 wēng wēng shēng (с. 6)	да
8	jerking (с. 13)	站 zhàn (с. 7)	нет
9	clink (с. 15)	叮当声 dīngdāng shēng (с. 8)	да
10	swish (с. 15)	沙沙声 shāshā shēng (с. 8)	да
11	clap (с. 15)	拍打 pāida (с. 8)	да
12	scratched (с. 16)	一触即发 yīchù-jífā (с. 9)	нет
13	drip (с. 18)	抹着 mǒzhe (с. 11)	нет
14	clumps (с. 19)	接耳 jiē ěr (с. 11)	нет
15	click (с. 20)	砰砰 pēngpēng (с. 13)	да
16	pop (с. 20)	砰砰 pēngpēng (с. 13)	да

17	burst (c. 22)	冲了进来 chōngle jìnlái (c. 14)	нет
18	zoom (c. 27)	急驰 jíchí (c. 17)	да
19	jingle (c. 33)	叮当响 dīngdāng xiǎng (c. 21)	да
20	thrum (c. 37)	嗡嗡直响 wēng wēng zhí xiǎng (c. 24)	да
21	creak (c. 37)	嘎吱响了一声 á zhī xiǎngle yīshēng (c. 24)	да
22	snore (c. 38)	鼾声 hānshēng (c. 25)	да
23	thrash (c. 39)	脚步声 jiǎobù shēng (c. 25)	да
24	plung (c. 39)	掠过 lüèguò (c. 26)	нет
25	beating (c. 39)	跳动 tiàodòng (c. 25)	нет
26	jerked (c. 41)	撅了 juēle (c. 27)	нет
27	poke (c. 43)	探进 tàn jìn (c. 28)	нет
28	rub (c. 44)	揉着 róuzhe (c. 29)	нет
29	tapped (c. 46)	拍拍 pāi pāi (c. 30)	да
30	rock (c. 47)	岩石 yánshí (c. 32)	нет
31	pluck (c. 47)	抽出 chōuchū (c. 31)	нет
32	stirring (c. 52)	鸟啼声声 niǎo tí shēng shēng (c. 35)	да
33	pat (c. 54)	拍拍 pāi pāi (c. 39)	да
34	buzzing (c. 55)	嗡嗡乱叫 wēng wēng luàn jiào (c. 40)	да
35	smash (c. 56)	砸过来 zá guòlái (c. 40)	да

36	hush (c. 56)	嘘 xū (c. 40)	да
37	banging (c. 62)	重重踏 chóngchóng tà (c. 43)	да
38	tear (c. 65)	撕下 sī xià (c. 46)	да
39	whizz (c. 67)	飕飕驶过 sōu sōu shǐguò (c. 48)	да
40	plop (c. 71)	扑通一声 pūtōng yīshēng (c. 51)	да
41	patted (c. 71)	拍拍 pāi pāi (c. 51)	да
42	flicked (c. 77)	咯哒一声 gē dá yīshēng (c. 55)	да
43	blared (c. 77)	回荡起歌声 huídàng qǐ gēshēng (c. 55)	нет
44	pound (c. 79)	砸开 zá kāi (c. 56)	нет
45	flip-flops (c. 84)	怦怦直跳 pēng pēng zhí tiào (c. 60)	да
46	popped (c. 85)	塞进 sāi jìn (c. 61)	нет
47	gasped (c. 85)	惊嘘了一声 jīng xūle yīshēng (c. 61)	да
48	puff (c. 89)	粗气 cū qì (c. 66)	нет
49	moans (c. 89)	嘟嘟嚷嚷 dū dū rāngrāng (c. 67)	да
50	limbs (c. 89)	哼哼唧唧 hēng hēng jī jī (c. 67)	да
51	creaking (c. 90)	吱嘎作响 zhī gā zuò xiǎng (c. 67)	да
52	clumps (c. 90)	成群 chéng qún (c. 67)	нет

53	kicking (c. 91)	强迫 qiǎngpò (c. 68)	нет
55	scream (c. 91)	强迫 qiǎngpò (c. 68)	нет
55	dripped (c. 92)	淌下来 tǎng xiàlái (c. 92)	нет
56	drum (c. 93)	烧烤炉 shāokǎo lú (c. 69)	нет
57	pinged (c. 95)	吱吱响吱吱响 (c. 71)	да
58	banged (c. 95)	弹 tán (c. 71)	да
59	sneezed (c. 96)	打了一个喷嚏 dǎle yīgè pēntì (c. 71)	да
60	knock (c. 102)	香气袭人 xiāngqì xí rén (c. 78)	нет
61	flickered (c. 103)	拍着 pāizhe (c. 78)	да
62	kicked (c. 103)	跳动起来 tiàodòng qǐlái (c. 78)	нет
63	tick (c. 108)	滴答作响 dīdā zuò xiǎng (c. 81)	да
64	flounced (c. 109)	愤然而去 fènrán ér qù (c. 82)	нет
65	humming (c. 110)	哼起来 hēng qǐlái (c. 82)	да
66	clinking (c. 111)	摇动轻响 yáodòng qīng xiǎng (c. 83)	да
67	boom (c. 113)	炸响 zhà xiǎng (c. 85)	да
68	clap (c. 113)	一声 yīshēng (c. 85)	нет
69	crash (c. 117)	打 dǎ (c. 88)	да
70	humming (c. 117)	滴滴答答的响声 dī dīdā dá de xiǎngshēng (c. 87)	да
71	crack (c. 119)	- (c. 89)	нет

72	squish (c. 121)	吧唧吧唧响 bāji bāji xiǎng (c. 90)	да
73	ring (c. 122)	铃声响 língshēng xiǎng (c. 93)	да
74	dab (c. 122)	怜悯 liánmǐn (c. 93)	нет
75	jerked (c. 123)	翻看 fān kàn (c. 94)	нет
76	humming (c. 123)	哼唱 hēng chàng (c. 94)	да
77	hummed (c.124)	哼唱 hēng chàng (c. 94)	да
78	frizz (c. 124)	拳曲 quán qū (c. 95)	нет
79	cracked (c. 132)	闪开 shǎn kāi (c. 100)	нет
80	whistle (c. 137)	吹口哨 chuī kǒushào (c. 103)	да
81	screaming (c. 143)	哭喊着 kū hǎnzhe (c. 107)	да
82	hiccuping (c. 148)	打起嗝了 dǎ qǐ géle (c. 111)	да
83	bubble (c. 151)	泡泡 pào pào (c. 115)	да
84	bloop (c. 151)	噗噜噗噜 pū lū pū lū (c. 115)	да
85	flickers (c. 154)	逝 shì (c. 117)	нет
86	clapped (c. 161)	拍手欢呼 pāishǒu huānhū (c. 122)	да
87	echoing (c. 164)	回响着 huíxiǎngzhe (c. 124)	да
88	clipping (c. 165)	剪切 jiǎn qiè (c. 125)	нет
89	cracked (c. 167)	裂 liè (c. 126)	нет
90	groaned (c. 172)	吱吱嘎嘎 zhī zhī gāgā (c. 132)	да

91	uh-huh (c. 182)	哦ó (c. 139)	да
92	kicked (c. 183)	吸引罢了 xīyǐn bàle (c. 139)	нет
93	giggled (c. 185)	咯咯笑了起来 gēgē xiàole qǐlái (c. 141)	да
94	sizzle (c. 185)	滋滋声 sī sī shēng (c. 141)	да
95	scream (c. 186)	大声喊 dàshēng hǎn (c. 142)	да
96	cracked (c. 189)	嘶哑了 sīyǎle (c. 144)	да
97	squeaked (c. 191)	尖厉的响声 jiānlì de xiǎngshēng (c. 145)	да
98	yelled (c. 193)	吼道 hǒu dào (c. 146)	да
99	dripping (c. 200)	赚 zhuàn (c. 154)	нет
100	thump (c. 209)	敲敲 qiāo qiāo (c. 160)	да
101	giggled (c. 209)	咯咯笑起来 gēgē xiào qǐlái (c. 160)	да

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Описание английских ономотопов в романе по классификации С.В. Воронина

№	Английский ономотоп (страница в оригинале романа)	Класс ономотопа (И – инстант, К – континуант, ИК – инстант- континуант, ФКК – фреквентатив квазиинстант континуант)
1	<i>zzzzzz</i> (с.7)	К
2	drop (с. 10)	ФКК
3	scratched (с. 10)	ФКК
4	kick (с. 10)	И
5	dash (с. 11)	ИК
6	purr (с. 11)	ФКК
7	buzzing (с. 12)	ИК
8	jerking (с. 13)	ФКК
9	clink (с. 15)	И
10	swish (с. 15)	К
11	clap (с. 15)	И
12	scratched (с. 16)	ФКК
13	drip (с. 18)	ФКК
14	clumps (с. 19)	ИК
15	click (с. 20)	И
16	pop (с. 20)	И

17	burst (c. 22)	ФКК
18	zoom (c. 27)	К
19	jingle (c. 33)	ИК
20	thrum (c. 37)	ФКК
21	creak (c. 37)	ФКК
22	snore (c. 38)	ФКК
23	thrash (c. 39)	ФКК
24	plung (c. 39)	ИК
25	beating (c. 39)	ФКК
26	jerked (c. 41)	ФКК
27	poke (c. 43)	И
28	rub (c. 44)	ФКК
29	tapped (c. 46)	И
30	rock (c. 47)	ФКК
31	pluck (c. 47)	И
32	stirring (c. 52)	К
33	pat (c. 54)	И
34	buzzing (c. 55)	К
35	smash (c. 56)	ИК
36	hush (c. 56)	К
37	banging (c. 62)	И
38	tear (c. 65)	ФКК
39	whizz (c. 67)	К
40	plop (c. 71)	И
41	patted (c. 71)	И

42	flicked (с. 77)	ИК
43	blared (с. 77)	ФКК
44	pound (с. 79)	И
45	flip-flops (с. 84)	ИК
46	pop (с. 85)	И
47	gasped (с. 85)	К
48	puff (с. 89)	ИК
49	moans (с. 89)	К
50	limbs (с. 89)	ФКК
51	creaking (с. 90)	ФКК
52	clumps (с. 90)	ИК
53	kicking (с. 91)	И
54	scream (с. 91)	ФКК
55	drip (с. 92)	ФКК
56	drum (с. 93)	ФКК
57	pinged (с. 95)	ИК
58	banged (с. 95)	ИК
59	sneezed (с. 96)	К
60	knock (с. 102)	И
61	flickered (с. 103)	ФКК
62	kicked (с. 103)	И
63	tick (с. 108)	И
64	flounced (с. 109)	И
65	humming (с. 110)	К
66	clink (с. 111)	И

67	boom (c. 113)	К
68	clap (c. 113)	И
69	crash (c. 117)	ФКК
70	humming (c. 117)	К
71	crack (c. 119)	И
72	squish (c. 121)	ИК
73	ring (c. 122)	ФКК
74	dab (c. 122)	И
75	jerked (c. 123)	ФКК
76	humming (c. 123)	К
77	hummed (c.124)	К
78	frizz (c. 124)	ФКК
79	cracked (c. 132)	И
80	whistle (c. 137)	К
81	screaming (c. 143)	ФКК
82	hiccuping (c. 148)	И
83	bubble (c. 151)	И
84	bloop (c. 151)	К
85	flickers (c. 154)	ФКК
86	clapped (c. 161)	И
87	echoing (c. 164)	К
88	clipping (c. 165)	ФКК
89	cracked (c. 167)	И
90	groaned (c. 172)	ФКК
91	uh-huh (c. 182)	К

92	kick (c. 183)	И
93	giggled (c. 185)	ФКК
94	sizzle (c. 185)	К
95	scream (c. 186)	ФКК
96	cracked (c. 189)	И
97	squeaked (c. 191)	ИК
98	yelled (c. 193)	ФКК
99	dripping (c. 200)	ФКК
100	thump (c. 209)	ИК
101	giggled (c. 209)	ФКК

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Описание онома톱ов в переводе романа на китайский язык по
классификации Л.В. Умновой

№	Китайский перевод (страница в переводе романа)	Структура онома톱а (по классификации Л.В. Умновой)
1	嗡嗡声 Wēng wēng shēng (с.3)	AAB
2	痒痒 Yǎngyang (с. 5)	AA
3	咕噜咕噜 Gūlū gūlū (с. 6)	ABAB
4	叮当声 Dīngdāng shēng (с. 8)	ABC
5	沙沙声 Shāshā shēng (с. 8)	AAB
6	拍打 pāida (с. 8)	AB
7	砰砰 pēngpēng (с. 13)	AA
8	急驰 jíchí (с. 17)	AB
9	叮当响 Dīngdāng xiǎng (с. 21)	AAB
10	嗡嗡直响 Wēng wēng zhí xiǎng (с. 24)	AABC
11	嘎吱 Gā zhī (с. 24)	AB
12	鼾声 Hānshēng (с. 25)	AB
13	脚步声 Jiǎobù shēng (с. 25)	ABC
14	拍拍 Pāi pāi (с. 30)	AA

15	鸟啼声声 Niǎo tí shēng shēng (c. 35)	AABC
16	嗡嗡乱叫 Wēng wēng luàn jiào (c. 40)	AABC
17	砸 Zá (c. 40)	простые
18	嘘 Xū (c. 40)	простые
19	重重踏 Chóngchóng tà (c. 43)	AAB
20	撕下 Sī xià (c. 46)	AB
21	嗖嗖驶过 Sōu sōu shǐguò (c. 48)	AABC
22	扑通 Pūtōng (c. 51)	AB
23	弹 Tán (c.52)	простые
24	咯哒 Gē dá (c. 55)	AB
25	怦怦直跳 Pēng pēng zhí tiào (c. 60)	AABC
26	惊嘘 Jīng xū (c. 61)	AB
27	嘟嘟嚷嚷 Dūdūrāngrāng (c. 67)	AABB
28	哼哼唧唧 hēng hēng jī jī (c. 67)	AABB
29	吱嘎 Zhī gā (c. 67)	AB
30	吱吱响 Zhīzhī xiǎng (c. 71)	AAB
31	喷嚏 pēntì (c. 71)	AB
32	铃声响 Língshēng xiǎng	ABC

	(c. 73)	
33	滴答 Dīdā (c. 81)	AB
34	哼 Hēng (c.82)	простые
35	摇动轻响 Yáodòng qīng xiǎng (c. 83)	ABCD
36	炸响 Zhà xiǎng (c. 85)	AB
37	滴滴答答 Dī dīdā dá (c. 87)	AABB
38	打 Dǎ (c.88)	простые
39	吧唧吧唧 Bāji bāji (c. 90)	ABAB
40	哼唱 Hēng chàng (c. 94)	AB
41	吹口哨 Chuī kǒushào (c. 103)	ABC
42	哭喊 Kū hǎn (c. 107)	AB
43	打嗝 Dǎ gé (c. 111)	AB
44	泡泡 Pào pào (c. 115)	AA
45	噗噜噗噜 Pū lū pū lū (c. 115)	ABAB
46	欢呼 huānhū (c. 122)	AB
47	回响 Huíxiǎng (c. 124)	AB
48	嘶哑 Sīyǎ (c. 144)	AABB
49	哦ó (c.139)	простые
50	嘶哑 Sīyǎ (c. 144)	AB
51	咯咯笑 Gēgē xiào (c. 141)	AAB

52	滋滋声 Sī sī shēng (c. 141)	AAB
53	喊 hǎn (c.142)	простые
54	尖厉的响声 Jiānlì de xiǎngshēng (c. 145)	ABCD
55	吼道 Hǒu dào (c. 146)	AB
56	敲敲 Qiāo qiāo (c. 160)	AA